

# № 4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato.  $\text{♩} = 108$ .

НЯНЯ.  
LA NOURRICE.  
DIE AMME.

(Входитъ.)  
(Entre la Nourrice)  
(Die Amme tritt ein.)

Тамъ дѣвухи пришли къ тебѣ, кня-гиня. про-сить твою — у-  
Voilà des jeunes fil-les, ô mai-tres-se, En pleurs i-ci — ce-  
Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin. Sie bit-ten um Rechts

PIANO.

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.

Ну чтожь?  
Eh oui!  
Ge-wiss!

пра-вы; по-во-лишь ли впу-стить? по-во-лишь ли вой-ти къ те-бѣ?  
nant, Pour se plaindre d'un mé-chant. Les reçois-tu, prin-ces-se?  
pfle-ge. Sag? sol-len sie her-ein? Darf ich sie gleich ein-füh-ren?

A (Няня уходитъ и возвращается съ дѣвучками.)  
(La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.)

Впу-сти ихъ. пусть вой-дутъ!  
Qu'on ou-vre à l'in-stant.  
Nun thu'es! Lass sie ein!

(Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mäd-chen zurück.)

(Дѣвучки кланяются Ярославнѣ.)  
(Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)  
(Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. - - assai

(14-16)  
Soprani. Andante. ♩=60.

ХОРЪ  
CHOR.  
CHOR.

Alti I. (6-7)  
Мы къ те - бѣ, кня - ги - ня. мы къ те - бѣ, род - на - я, про - симъ, мо - - лишь,  
Alti II. (6-7) Nous ve - nons, prin - ces - se, Dans no - tre dé - tres - se, Im - plo - rer ton

Schwe - ren Her - zens kom - men wir zu dir, o Für - stin! bit - ten. fle - - hen

Andante. ♩=60.  
p

не оставь насъ; мы у - пра - вы просимъ. ты не дай въ о - би - ду, за - щи - ти насъ,  
cœur, ton bon cœur. Ah! fais-nous jus - ti - ce, Et que ton pu - nis - se Qui me na - - - ce

dich um dei - ne Gunst. Nimm in dei - nen Schutz uns! dir, wie un - srer Mut - ter, kla - gen wir die

**B** Poco animato.

Soprano I.  
Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чникъ,  
Cet - te nuit dans nos lo - gris, Des hom - mes in - tro -

Soprano II.  
Stür - misch drang ein Bö - se - wicht ins Heim der Mäd - chen,

Alti I.  
за - сту - пи - ся! Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чникъ.  
notre hon - neur! Cet - te nuit dans nos lo - gris, Des hom - mes in - tro - -

Alti II.  
Stürmisch drang ein Bö - se - wicht ins Heim der Mäd - chen,

за - сту - пивъ! Ночь - ю но - вѣ вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чникъ.  
notre hon - neur! Noth. O hilf! Ce soir mē - me dans nos lo - gris, un - ser Tod - feind De vrais ban - dits ins Heim der Mäd - chen,

**B** Poco animato. cresc.

ДѢВ - КУ ВЗЯТЬ, ДА СЯ - Ю - Ю ЗА - БРАТЬ е - е ВЪ ТѢ - РЕМЪ КЪ СЕ - БѢ.  
*duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!*  
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.  
 ДѢВ - КУ ВЗЯТЬ, ДА СЯ - Ю - Ю ЗА - БРАТЬ е - е ВЪ ТѢ - РЕМЪ КЪ СЕ - БѢ.  
*duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!*  
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.  
 ДѢВ - КУ ВЗЯТЬ, ДА СЯ - Ю - Ю ЗА - БРАТЬ е - е ВЪ ТѢ - РЕМЪ КЪ СЕ - БѢ.  
*duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!*  
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

**C** Tempo I.

dolce  
 МЫ КЪ НЕ - МУ ХО - ДИ - ЦИ, МЫ С - ГО МО - ЖИ - ЦИ, НЕ ПО - ЗОРЬ ТЫ БѢД - НОИ ДѢВ - КИ,  
*Vers leur maî - tre nous al - lons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re spec - te la. Et*  
 Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - - sor

**C** *p* Tempo I.

**Poco animato.**

ма - маи дѢВ - КУ. Ha - py - га. I - ся. Ha - емъ я. I - ся,  
*Dieu bé - ni - ra! Rends - lui! Des in - ju - res, et des*  
 ar - mes Mäd - chen. Rends - nous - la dono ri - té! Des in - ju - res, et des  
 Er ver - schmah - te un - sre Bit - ten. Hüh - nisch la - chend,

*mf cresc.*  
*p cresc.*  
*cresc.*

*mf* при - гро - зилъ, да съ брань - ю, съ по - бо - я - ми вы - гналь онъ насъ.  
*f* *Cris et coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!*

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bü - se - wicht!  
*f* *et des coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!*

при - гро - зилъ, да съ брань - ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гналь насъ.  
*f* *coups Nous mi - rent tou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!*

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bü - se - - - wicht!

**D**  
 Soprani  
 Вотъ и про - сямъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - тавь ты, за - щи - ти насъ.  
*f* *Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.*  
 Sei ge - recht und gnä - dig. bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

Али  
 Вотъ и про - сямъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - тавь ты, за - щи - ти насъ.  
*f* *Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.*  
 Sei ge - recht und gnä - dig. bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

**D**

Ты не дай въ - о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сти - пь! —  
*f* *Rends à sa fa - mil - le Ein - no - cen - te fil - le. Tu peux seu - le la sau - ver!*  
 Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen lie - fern gleich!

Ты не дай въ - о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сти - пи - ся!  
*f* *Rends à sa fa - mil - le Ein - no - cen - te fil - le. Tu peux seu - le la sau - ver!*  
 Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen uns gleich lie - fern!

Sopr. I.  
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-  
 Sopr. II. *Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la pau-vre*  
 Alti I. Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt er sich noch Nein.  
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-  
 Alti II. *Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la chè-re*  
 Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt sich der Fre-che. Nein,  
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-  
*Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la chè-re*  
 Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-kühnt er sich noch mehr. Nein,

ЯРОСЛАВНА.  
 JAROSLAVNA.  
 JAROSLAVNA.

Sopr. I.  
 Ли о-му, ве-ли от-дать дѣв-ку то-намъ!  
 Sopr. II. *sœur. Vois notre an-goisse, et vois no-tre dou-teur!*  
 Alti mis. bü-ssen soll er das Ver-bre-chen, wenn du es be-fiehlest!  
 Ли о-му, ве-ли дѣв-ку намъ от-дать!  
*sœur. Vois notre an-goisse, no-tre dou-teur!*  
 bü-ssen soll er das was er uns ge-than!

A  
 Qui  
 Nun

Allegro moderato.

*Recit.*

Кто-же вашъ о-бидчикъ? Кто дѣв-цу у-везъ? Ска-жи-те, кто?  
*donc ra-vil la fil-le? Al-lous, nommez sans peur Cel. of-fer-seur.*  
 nennt mir doch den Ver-füh-rer! Wer hat ent-führt die Maid? Wer ist es denn?

*pp*

Soprani. *p*

(hésitant) Ну что же, го-во-ри! *nom!*  
 Ah! parle et dis ce qui te vient à l'esprit!  
 So sagt es doch ge-schwind!

Али I.

Али II.

Ну что же, от-вѣчай! *nom!*  
 Prononce en-fin ce que tu as à dire!  
 Um Gottes-wil-len sprich!

Кто же? *mf*  
 Vi-le, Wer ist's?

Ну же!  
 Par-le! Sprich denn!

Что же ты молчишь?  
 Hé-si-te-rai-s-tu donc?  
 Was schweigst du denn; nun sprich!

*Andantino. ♩ = 80.*

Soprani. Ска-жи-те, кто? *p*  
 Nom-mez le donc? Wer ist es denn?

Али.

Намъ *p*  
 Nous Es

He-сѣ-мь. *mf*  
 Je n'o-se. Ich wag's nicht!

*Andantino. ♩ = 80.*

Sopr. I. *mf* Poco più animato.

Sopr. II. бо-из-но. *mf* Ja что та-ить, раз-ска-жемъ все, на-до жь ска-затъ.  
 a-vans peur! Cou-rage! il faut par-ler, I-ci tout dé-voi-ler!

Али. ist-uns bange. *mf* Ge-steh-hen wol-len wir, gesteh'n Al-les so-gleich.

Али. Ah! j'ai peur!

Что та-ить, раз-скажемъ все, ска-жемъ все.  
 Sans rien craindre il faut par-ler, oui, par-ler!  
 Al-les wol-len wir ge-steh'n, und so-gleich.

*mf* Poco più animato.

Allegro vivo.  $\text{♩} = 66$ .

<i>p</i>	<i>cresc.</i>	<i>poco</i>	<i>a poco</i>
Ты по - ми - луй насъ. не во - гнѣвь те - бѣ, не вло - би - ду будь, о - то <i>O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te. Que nous di - rons quel</i>			
<i>p</i>	<i>cresc.</i>	<i>poco</i>	<i>a poco</i>
Sei uns gnä - dig un. oh - ne Groll auf uns. Für - stin. schau - e her. Der Be -			

Allegro vivo.  $\text{♩} = 66$ .

<i>p</i>	<i>cresc.</i>	<i>poco</i>	<i>a poco</i>
<i>mf</i>			

онъ же. все наше бла - гоу то князь Во - ло - ди - миръ то Я - ро - сла - вичи, наше князь отъ <i>est notre of - feu - seur. C'est un très grand sei - gneur. Oui. c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont</i>			
lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von			

*sempre stacc.*

<i>sempre stacc.</i>			
----------------------	--	--	--

<i>f</i>	<i>f</i>	<i>dimin.</i>	<i>dimin.</i>
Гѣ - ли - ций. И до - прежь се - го. и дав - но ужъ такъ о - би - жалъ онъ. всѣхъ на Пу - <i>lau - da - ce aug - mente. Pou - tuel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se rap - pel - le</i>			
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>dimin.</i>	<i>dimin.</i>
Gä - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns ia der			

<i>f</i>	<i>dimin.</i>
----------	---------------

*p cresc.*

тнв - лъ то Во - ло ди - мнръ отъ И - ро сла - вичъ то, князь отъ нашъ.  
*d'I - gor les bien - faits. Mais à pré - sent tou - jours de nou - veaux for - faits!*

Stadt Pu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla di - mir. Sohn Ja - ro slavs.

*mf*

онъ. *mf* все *mf* к  
*Oui,* *c'est* *est!*  
*Er* *ist* *es!*

**E**

*p cresc. poco a poco*

А какъ И - горъ князь во - по - ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ше  
*Quand le prince I - gor par - tit a - vec l'ar - mée - e, La ci - té fut bien*

Ach, seit Í - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -

*p cresc. poco a poco*

**E**

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, ужъ ни - ко - му те - перь и жить -  
*vite a - lar - mé - e. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs: il*

glück - li - cher, denn Wla di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Laud. wie der



*dimin.*

- я то нетъ, все гу - ли - етъ князь Во - лю ди - мѣрь отъ Я - ро - сла - вича то, князь отъ  
*n'est plus d'a - si - le!* *On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir.* *Ses gens n'ont pour lui*

Sturm los - bricht, mit der Krie - ger - schaar jagt er quer - fold ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

*p cresc.*

Га - лич - кий, со - дру - жик - но - ю все гу - ли - етъ онъ день и ночь!  
*que leur bon plai - sir. Lof - fen - seur, c'est Vla - di - mir, fils d'Ja - ro - slav!*

zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau - ser Fürst!

День \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ Ночь!  
*Oui, \_\_\_\_\_ c'est \_\_\_\_\_ lui!*  
 Tag \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_ Nacht!

**F**

*mf*

Да все пьн - ны - е да о - зор - ны - е. на - смѣ - ха - ют - ся. на - ру -  
*O ma! tres - se, c'est d'a - ne roix bien trem - blan - te Que nous di - sons quel*

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen. to - ben kreuz und quer und be -

**F**

*mf* *cresc.*

га - ют - ся, за - би жа - ютъ всѣхъ, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ро - говъ, ху - же  
*est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont*

schin - pfen uns. Oh - ne Rast und Ruh' Un - fug. trei - ben sie. Selbst die Pö - lov - zer sind uns

*f* По - лов - цевъ. И жить я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь  
*Pau - dace aug - men - te. Pou - tiel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le*

*f* gnä - di - ger, denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -  
*dimin.*

И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь  
*Dé - ja Pou - tiel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le*

Denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu

*f* *mf* *dimin.*

не - ро - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то ннѣ - зя  
*d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,*

schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst I - gor

*mf*

не - ро - му, стра - ха нѣтъ на  
*d'I - gor les bien - faits. Vous n'avez rien*

schla - gen jetzt ge - gen E - len

*mf* *crest.*

Tempo I. (Andantino.)

И - го - ря Свя - то е - ла - ви - ча съ на - ми нѣтъ. Уи -  
*Non, plus d'a - si - le. Par - tout est la ter - reur!* reur! Prin -  
 uns ver - liess. ist Pu - tivl ver - waist und ganz hil - fe - los! Den  
 нѣтъ. у тер Ganz нѣтъ. реур! реур! hil - fe - los!

Tempo I. (Andantino.)  
*ma un poco animato.*

- ми, хотъ ты уи - ми е - го. мо - лимъ те - бя, те -  
*ces - se, dé - fends - nous, hé - lus! ta rois no - tre mal -*  
 Für - sten bring' zur Ru - he. Für - stin, wir bit - ten dich da -  
 Ты уи - ми е - го уи - ми ты, мо - лимъ мо - лимъ те -  
*Ah! prin - ces - se, dé - fends - nous! Hé - las, vois no - tre mal -*  
 Den Für - sten bring zur Ru - he, Für - stin, wir bit - ten dich da -

бѣ! heur!  
 rum!  
 бѣ! heur!  
 rum!

⊕ Для окончанія при отдѣльномъ исполненіи.

Для перехода.

*Pour continuer.* *Pour finir.*  
 Für die Fortsetzung. Für das Ende